

Принципи й критерії номінації та відновлення історичних назв у топонімії...

слов'ян // Cywilizacja – przestrzeń – tekst. Słowiańska topografia kulturowa w języku i literaturze. – Katowice: Wyd-wo UŚ, 2005. – S. 180.

5. Шульгач В.П. Праслов'янський гідронімний фонд (фрагмент реконструкції). – К., 1998. – С. 275 – 279.

Vasyl' Luchyk (Kyiv)

PRINCIPLES AND CRITERIA OF PLACE-NAMING AND RESTORATION
OF THE HISTORICAL NAMES IN THE TOPONYMICAL SYSTEM OF UKRAINE

The article discusses the modern conception of place-naming and the problem of restoration of the historical names which has to be premised on clearly defined principles and criteria.

Keywords: toponym, place-naming, renaming.

Мовна мозаїка

ВІДСЛІДКУЄМО чи ВІДСТЕЖУЄМО?

Уважний читач і слухач помітив уживання “модних” сьогодні дієслів **відслідкувати/відслідкувати**, яких не подають наявні тлумачні словники української мови. Пор. у періодичних виданнях: *Така комплексна база даних усіх хворих ... допоможе відслідкувати масштаби епідемії та розвиток захворювання...* (День, 4.09.2008); *Ми відслідковуємо причини дерибану земель навколо Києва* (Україна молода, 17.06.2009); *Тариф «GPRS Монітор» допоможе підприємствам відслідкувати телеметричні дані* (www.vlasnasprava.info/ua/businessnews/html); *Уряд буде відслідкувати національне використання держкоштів на об'єктах Євро-2012* (2012ua.net/news/2009-6-24-2024-0-); *Прокуратура з оргзлочинності Латвії зуміла відслідкувати шлях, за яким экс-прем'єр України перекидав гроші в офшори* (www.brama.com/survey/messages/13056.html); *Адже сам процес тіньового обігу коштів відслідкувати практично неможливо* (www.academia.org.ua/?p=385). Із контексту зрозуміло, що цими дієсловами називають тривалі і ретельні спостереження за чимось, дослідження чогось, переважно за допомогою спеціальних засобів, аби з'ясувати, визначити щось важливе. Але в нормативних словниках української мови із цим значенням зафіксовані дієслова **відстежувати/відстежити**. Зокрема, у Великому тлумачному словнику сучасної української мови (К.; Ірпінь: ВТФ “Перун”, 2002) їх витлумачено так: “Фіксувати, повторювати який-небудь процес, результати чого-небудь за допомогою спеціальної апаратури” (стор.181). Пор. уживання їх: *Такі механізми... повинні відстежувати реальні зміни в ньому [середовищі]...* (Вісник НАНУ. – 1996. – №11-12); *...Громадськість буде відстежувати виконання міського бюджету* (dniprograd.org/ru/news/all/2711); *У період збирання врожаю Антимоніопольний комітет продовжує уважно відстежувати ситуацію на продовольчих ринках України* (www.nrcu.gov.ua/index.php?id=4&listid=4253); *Громадськість зможе відстежити зміни якості життя* (ukrprostir.net/index.php?option=com_content&task).

Отже, замість дієслів **відслідкувати/відслідкувати** в українській мові потрібно вживати **відстежувати/відстежити**.

Катерина Городенська